

ПЕРЕДАЧА ЭКСПРЕССИВНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ПРОЗЫ

М. В. Фролова

Марийский государственный университет, Йошкар-Ола

В статье рассматриваются вопросы передачи экспрессивности при переводе художественной прозы на примере романа «Три товарища» Э. М. Ремарка; сравниваются переводы И. М. Шрайбера и Ю. И. Архипова. Категория экспрессивности рассматривается как стилистическая и прагматическая категории, семантическое и функциональное явления. Представлен анализ выражения экспрессивности на фонетическом, лексическом и семантическом уровнях.

The article focuses upon the means of expressiveness in the translation of belles-lettres style on the basis of E. M. Remarque's novel «Three Comrades». I. M. Schreiber's and Yu. I. Arkhipov's translations are compared. The category of expressiveness is viewed as stylistic category, pragmatic category, semantic phenomenon and functional phenomenon. The author provides the analysis of phonetic expressiveness, expressive resources of lexical means and expressiveness at syntactical level.

Ключевые слова: художественный стиль, экспрессивность как категория и явление, роман Э. М. Ремарка «Три товарища», переводы И. М. Шрайбера и Ю. И. Архипова, экспрессивность на фонетическом, лексическом и семантическом уровнях, выбор переводчика.